

**Welcome to the first issue of 2016. It might well be 2015 still at the point you're reading this, so I think I'd better explain!**

Update's going to be a little out of sync with the date on the side over this and the next issue, since the AGM is fairly early this year and we have to serve fair notice about it. So the April issue will arrive in February and, consequently, the January issue will be posted in mid-December.

So, what's happened since the last Update? Well, you might recall that I asked for volunteers to help bring the Beatles to the conference in Liverpool. One of the nicest recent surprises has been receiving offers of help from people whom I've never met. So, thank you for your translations, Carys and Mr Linfoot. And the same, of course, to those of you who are long-time friends (Michael Sims, Peter Bolwell, Joyce Bunting, Jack Warren) for helping me out.

### FREE COPY OF REVUO

UEA has made the December 2015 version of *Revuo Esperanto* freely downloadable, even for non-members. You can access it at [espinfo.org/revuo-dec-2015](http://espinfo.org/revuo-dec-2015).

You'll notice elsewhere in this issue of Update that members of UEA receive a copy of *Revuo* 11 times a year as part of their subscription, available in both digital and paper

formats. The cheapest option (which is the one which I use) costs only £8, for those of you who are happy to read the electronic version.

### DUOLINGO UPDATE

I expect that most of you will now be familiar with the name Duolingo, even if you can't visualise it. The online learning platform introduced its Esperanto version for English-speakers in May, 2015. At the point I'm writing this in the first week of December, 200,000 people have started the course.

The success of the version for English-speakers has led to a very positive spin-off: "Esperanto for Spanish-speakers" is now under development. It's only possible under Duolingo's rules to develop a course in language X for one language at a time, so Spanish is an excellent second choice; it has more native speakers than English and fewer only than Mandarin Chinese and Hindi.

And this causes my mind to wander and wonder: Will we one day see a Duolingo course "X for Esperanto-speakers"? Wouldn't that be a result?

(You can try the Duolingo course for Esperanto-speakers at [espinfo.org/duolingo-esperanto](http://espinfo.org/duolingo-esperanto).)

### SPONSORSHIP IN SHEFFIELD

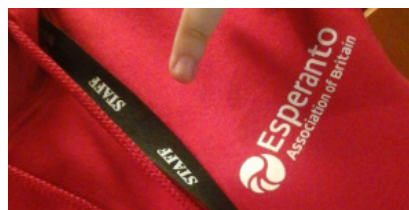
You might remember from the spring issue of *La Brita Esperantisto* (number

978) that I was very pleased that our continued sponsorship of the International Languages Festival in Sheffield got our logo featured very prominently around the Students' Union.



I've gone one better this year. My continued good relations with the event's organiser have led to something a bit more long-lasting and even more immediately apparent this time around.

Have a look at the hoodies which the staff members of the International Students' Union are going to be wearing all year. Given the size of it, it shouldn't take long to spot!



Oh ... happy new year!

Tim Owen

## LUDOVIKO ZAMENHOF OMAĜOTA EN 2017

**Informas la Universala Esperanto-Asocio, ke la Ĝenerala Konferenco de Unesko decidis en vicigi de la 100-an datrevenon de la morto de L.L. Zamenhof (14-a de aprilo 2017) inter 53 datrevenoj kun kiuj Unesko estos "asociita" en la periodo 2016-2017.**

Tiu ĝojiga novaĵo temas pri plia rekono de Unesko al Zamenhof post tiu okazo de la 100-a datreveno de lia naskiĝo, kiam li estis proklamita unu el la grandaj personecoj de la homaro.

Ne longe post kiam mi aŭdis la supran novaĵon, Hilary Chapman sendis al mi retmesaĝe la skanaĵon, kiu staras ĉi-flanke kaj neniam antaŭe publikiĝis. Transdonis ĝin al li Eric Revill antaŭ sia morto, kiu mem pli longe en la pasinteco ricevis ĝin de la artisto, John Hartley.

Povas esti, ke vi rekonas tiun lastan nomon—ĝi kutime estas inter la unuaj, kiujn renkontas lernantoj, ĉar kune kun John Cresswell li verkis la lernolibron *Teach Yourself Esperanto*, jam de longe elĉerpita. Eble ne plu, ĉar laŭ persona kontaktulo mia, surbaze de la sukceso de Duolingo la eldonistoj nun pripensas, ĉu reeldoni ĝin.

Jen kuraĝiga novaĵo se vera!



## BRITISH CONFERENCE 2016: LIVERPOOL

The conference in Liverpool promises to deliver a fun, varied programme, hot on the heels of the Buchanan Masterclass. But the programme isn't all.

I can confirm from recently acquired personal experience that there's much to see in Liverpool itself. My nephew stopped over on a recent weekend and so I put him to work, issuing him with a mini Esperanto flag. Alfie, Clare and I trekked all around Liverpool taking in the monuments, buildings and docks. As you can see below, he's a lot more photogenic than his uncle.

The guest presenter at the event is Kalle Kniivilä from Sweden, a journalist and award-winning author who will be presenting two sessions, both of which revolve around his books, the acclaimed *Homoj de Putin* and his new one, *Nepoj de*

*Sovetio*.

We've had a new addition to the programme in recent days. Guilherme Fians, a postgraduate student, will be talking about his homeland, Brazil. He'll be joining Hilary Chapman, whose speciality subject will be on the Liverpoolian Edith Alleyne Sinnott, who holds the distinction of being Esperanto's first female novelist.



We have news on the music front, too; Jack Warren will be happy to help you produce translations and work on aural accompaniment—just remember to bring your instruments. And we'll be holding a light-hearted singing competition of Beatles songs translated into Esperanto, if enough people declare an interest.

As in previous years we're offering two different types

of ticket for the event. The basic cost is £44 for attendance, which includes a buffet on the Friday night and some refreshments over the weekend. There is the option to supplement this with light lunches on the Saturday and Sunday and some more refreshments—this "pluslunĉa kotizo" is £60.

And once the event comes to a close, people wanting to stay on will be able to enjoy a group meal at Zizzi's restaurant, just as we did in Sheffield and Brighton previously. You have to book this in advance, though, so make sure to do so instead of just turning up on the day. I'll be adding more details to the conference site nearer the time.

**The Conference will be held from the 18<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> of March, 2016 at the Gateway Centre, Liverpool. Details at [britakongreso.org](http://britakongreso.org).**

With the printed version of this issue of *Update* also comes a nomination form for people willing to volunteer as trustees for the charity.

Trusteeship is a serious and necessary role, without which a charity cannot remain operational. It's important that we introduce new trustees periodically rather than rely indefinitely on those currently in place. It's particularly urgent that we find somebody willing and able to sit as treasurer.

Trustees communicate primarily by email and meet up to five times per year. They may choose to get involved in special projects or areas of interest, working on their own, in subgroups with other trustees or with other volunteers. Several of the trustees carry titles indicating specific responsibilities, such as secretary or treasurer, but all are equally responsible in law for the good governance of the charity.

If you think you might be interested in volunteering as a trustee in general or even would consider taking responsibility for the one of the titled roles, please do feel very welcome to get in touch with any of us for a chat. You can get our contact details from Viv or by visiting [espinfo.org/trustees](http://espinfo.org/trustees). Nominations forms can be returned by post or scanned and emailed, by the **29<sup>th</sup> of January**, please.

Legeblas kaj -indas pli en Esperantujo ol nur niaj propraj *Update* kaj *La Brita Esperantisto*. Jardaŭraj abonoj disponeblas por tuta gamo de publikaĵoj en Esperanto.

Aboni ilin ĉiujn en papera formato eblas—ili atingos vin perpoŝte, kaj afranko inkluziviĝas en la abono. Sed ankaŭ ciferecaj versioj ekzistas de *Monato*, *La Ondo* and *Juna Amiko*, kaj tiel la kosto malaltas kaj livero tujas.

Se vi deziras aboni kelkajn, bonvolu senti libera kontakti Viv en la oficejo kaj peti helpon.

**Monato** (Aere £49, surface £46, rete £27.60) Magazino pri internacia aktualaĵoj. Ĝiaj raportoĵoj pri okazantaĵoj verkiĝas en la landoj, kie ili okazas. 32p, 11-foje en la jaro.

**La Ondo de Esperanto** (Aere £36, surface £32, rete £12) Magazino kun enhavo pri ĝenerala kaj socia-kultura intereso, emfazante principe Rusion kaj ĝian Esperanto-movadon, sed ankaŭ kun internacia perspektivo. 20p, 11-foje en la jaro.

**Kontakto** (£19) "En Esperanto sed ne pri Esperanto", publikigata de TEJO kaj plena de temoj interesaj al junadultoj esperantistaj. 6-foje en la jaro. (Ricevas tion senpage membroj de UEA en kategorioj

UEA-MJ or UEA-MA, se ili malsuperas 30 jarojn.)

**La Gazeto** (£25.50) Internacia kultura magazino, kiu okupiĝas pri ĉiaj fundamentaj aspektoj kaj kulturoj rilate la Esperantan mondpolitikon. 32p, 6-foje en jaro.

**La Jaro** (Aere £8, surface £5) Poŝlibro por la jaro, kiu enhavas etan enciklopedion pri detaloj (statistikoj, naciaj ferio-tagetoj, ĉefurbo ktp) pri ĉiu lando. 1 eldono en la jaro.

**Juna Amiko** (Surface £14, rete £13) Magazino por junaj Esperantistoj, kiuj jam scias la bazojn de la lingvo. La legaĵoj estas facile kompreneblaj en simpla klara stilo. 32-36p, 4-foje en la jaro.

**La KancerKliniko** (£22) Humura satira gazeto trimonata, sindiranta "politika, kultura, skandalema, ajnista", kiu ekaperis en 1976. 28p, 4-foje en la jaro.

There is a lively young Esperanto movement in Nicaragua seeking contacts with Esperanto-speakers in other countries. To get in touch send a message to [informacion@esperanto-nicaragua.org](mailto:informacion@esperanto-nicaragua.org).

# NOTES FROM THE OCTOBER TRUSTEES' MEETING

Several months since their working week-end, the trustees convened at Esperanto House in October. For the last several years this meeting has taken place over Skype and was set to again this year.

However, following two separate suggestions at the AGM that EAB consider creating a paid position for somebody to take over much of my workload, we decided that it would be better for as many of us as possible to meet in person in order to better go over the details.

And so it was that Paul Gubbins, Clare Hunter, Ian Carter, Paul Dennett and I sat around the table in the office. For Edmund Grimley Evans and Ed Robertson reaching Esperanto House in the first place would've taken longer than the meeting itself, so they joined us by Skype.

## LIBRARY & EDUCATION

The most positive report in the session came from Paul Dennett, who has taken over responsibility for the Butler Library with aplomb since his appointment at the AGM. He indicated that his optimising shelf space had proceeded so well that he is en route to being able to make plans for the future to help organise a catalogue.

Ed Robertson had had a very busy year because he's one of the contributors

to Duolingo, and refining the course and dealing with reports is eating up a lot of his time. He was very pleased that at this point there were 160,000 registered users.

I was happy to report that I had taken receipt of some proprietary software designed by Judith Meyer, which allows for course content to dynamically adjust to users' mistakes. I reported that Judith has offered to fly to the UK at her own expense to tutor us in how to prepare lessons using it, prior to my starting work in greater detail, likely in the second half of 2016, once the conference and website revamp are out the way.

## MEMBERSHIP & RESEARCH

Viv O'Dunne reported on membership numbers. Although we had 30 new arrivals, the net result was a fall of 14. That doesn't sound very many out of context, but with such a relatively small membership base in the first place, it represents a fall of 5%.

Paul Gubbins reported that Angela Tellier was working assiduously to ensure the smooth running of the Buchanan Masterclass in partnership with the University of Liverpool. The three-day event will immediately precede the 2016

conference. We had heard from Angela that her research into the first Buchanan lecturer, Professor W. E. Collinson, was going very well, such that she may well be in a position to publish a book on him in 2016. We were also very pleased to hear that a new project to compile a book based on people's memories about Esperanto over the course of their lives is well underway.

Clare Hunter and I left the room at the point when recruitment was brought up. Since I'm already doing the work that a replacement would cover and might have the option of reducing hours at my real job, I might understandably be interested in such a position. We therefore vacated the premises so as not to influence discussion and allow people the freedom to argue the pluses and minuses.

As it happens, the remaining trustees decided that they would need more time to speak about a prospective role and so they arranged to meet again at a later date specifically to discuss this, a meeting from which Clare and I would be absent—the first trustee meeting we'll ever have missed. Considering we once cut short a holiday in order to be able to participate in a meeting, we'll be sad to lose the 100% record but it's for the right reasons.

## BUCHANAN MASTERCLASS

2016's John Buchanan Masterclass in Esperanto offers an eclectic mix of discussion topics on the theme of Esperanto culture for advanced speakers of Esperanto, sessions on Esperanto literature and ticklish aspects of Esperanto grammar, and the opportunity for beginners and post-beginners to learn and improve their knowledge of the language.

The programme consists of three main study strands, although participants may mix and match according to preference. Refreshments and lunch are provided. Details of topics and presenters may be found on the Masterclass website, [espinfo.org/masterclass-liverpool](http://espinfo.org/masterclass-liverpool).

We are delighted to welcome Professors Duncan Charters and Renato Corsetti, who will be guiding a presentation and discussion of aspects of Esperanto culture for advanced speakers of Esperanto, and Anna Lowenstein, author of *La Ŝtona urbo* and member of the Esperanto Academy, who will deliver language-learning sessions for beginners and post-beginners.

Dr Paul Gubbins will use extracts from his bilingual anthology *Star in a Night Sky* to present a study of key texts from original Esperanto literature, whilst Professor Wim Jansen complements this with sessions examining some typical aspects of Esperanto grammar, illustrated with examples from literature.

Finally, Duncan Charters will deliver two early-evening lectures ("Issues in translation: Cervantes and Lorca in English and Esperanto" and "How Catalan Esperantists kept Catalan literature alive outside Spain in the post Civil War period").

For ideas on accommodation, information on attendance grants for young people under 25, and a provisional timetable, please see [espinfo.org/masterclass-liverpool](http://espinfo.org/masterclass-liverpool). As the Masterclass finishes the 2016 British Esperanto Conference starts, so why not make it a five-day period of immersion in the language?

**The John Buchanan Masterclass in Esperanto runs from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> of March, 2016 at the Foresight Centre, University of Liverpool.**



## UEA 2016

**Britio kontribuis al UEA 123 membrojn tiun jaron. Tiel ĝi estis 12a en la vico laŭnombre de la 121 landoj, en kiuj UEA havas membrojn.**

Nunas la horo por aliĝi por 2016. Sube ni prezentas al vi la plej komunajn membro-kategoriojn. Eblas aliĝi al UEA ĉe ties retejo ([espinfo.org/join-uea](http://espinfo.org/join-uea)) aŭ per Viv en la oficejo.

**UEA-MG (£8):** Individua membro, kiu ricevas nur la Gvidlibron tra la Esperanto-movado plus la revuon Esperanto (11-foje en la jaro) rete.

**UEA-MJ (£20):** Individua membro, kiu ricevas la Jarlibron plus retan version de la revuo Esperanto (11-foje en la jaro). Ricevas ankaŭ Kontakto (6-foje en la jaro) homoj sub 30 jaroj.

**UEA-MA (£50):** Individua membro, kiu ricevas la Jarlibron kaj la revuon Esperanto (11-foje en la jaro) paper-versie.

**UEA-SZ (£100):** Membro de Societo Zamenhof, kiu volas finance apogi Universalan Esperanto-Asocion. (Aldone al individua membreco.)



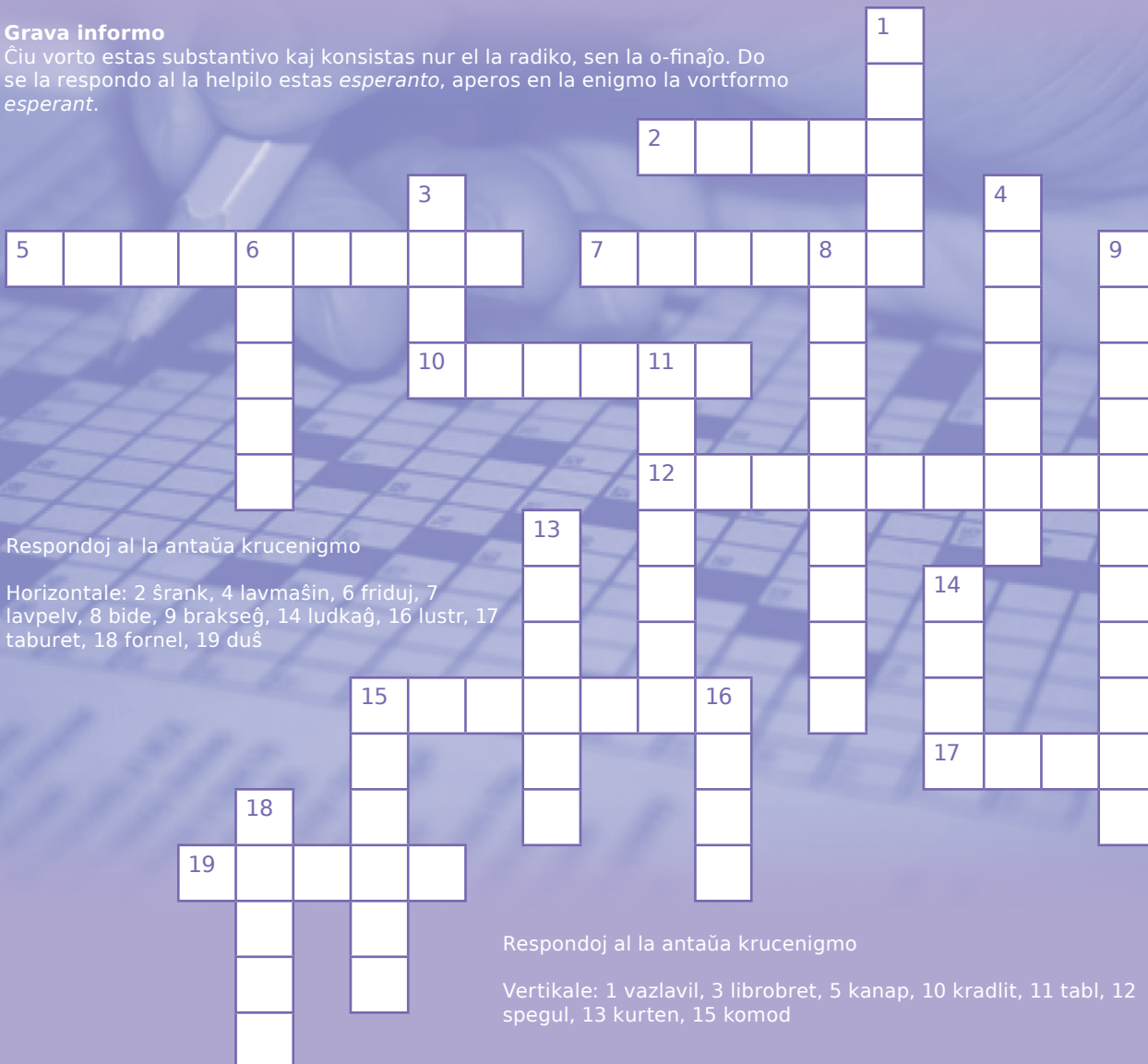
Utilas scii, ke membroj de UEA ricevos 10%-an rabaton kiam ili uzas la ĉeretan katalogon ([espinfo.org/uea-katalogo](http://espinfo.org/uea-katalogo)). MG kaj MJ rajtas uzi la rabaton dufoje jare; la aliaj kategorioj ĉiufoje.

Por ĉiu eldono de Update **Jack Warren** preparas krucenigmon bazitan sur iu aparta temo. Jack celas, ke vi amuziĝu kaj eble lernu kelkajn novajn vortojn aŭ eĉ rememoru pri kelkaj iam forgesitaj. Vi povos kontroli viajn respondojn en la venonta eldono de Update.

## KRUCENIGMO: FERIOJ

### Grava informo

Ĉiu vorto estas substantivo kaj konsistas nur el la radikoj, sen la o-finaĵo. Do se la respondo al la helpilo estas *esperanto*, aperos en la enigmo la vortformo *esperant*.



Respondoj al la antaŭa krucenigmo

Horizontale: 2 ŝrank, 4 lavmaŝin, 6 friduj, 7 lavpelv, 8 bide, 9 brakseĝ, 14 ludkaĝ, 16 lustr, 17 taburet, 18 fernel, 19 duŝ

Respondoj al la antaŭa krucenigmo

Vertikale: 1 vazlavil, 3 librobret, 5 kanap, 10 kradlit, 11 tabl, 12 spegul, 13 kurten, 15 komod

### HORIZONTALE

2 - tie eblas naĝi, 5 - marŝado en la kamparo, 7 - sablo, kaj akvo apude, 10 - miksitaj alkoholaĵoj, 12 - sub tio oni sidas ekster kafejo, 15 - li montras la vojon, 17 - antikvaĵejo, 19 - tie eblas mendi ĉambron

### VERTIKALE

1 - ekzercado en akvo, 3 - verda loko meze de urbo, 4 - por iri eksterlanden, 6 - oni portas vestojn en ĝi, 8 - loko por drinki au danci ĝis malfrue, 9 - malaltkosta tranoktejo, 11 - al vidindaĵoj, tien kaj reen, 13 - loĝejo malantaŭ auto, 14 - trans maro de unu lando al alia, 15 - tie videblas kolekto de artverkoj, 16 - portebla toldomo, 18 - por fari bildojn

### COMPLETED THE FREE POSTAL COURSE

Conor Houghton — Bath

### NEW MEMBERS

Mark Lilley — Lincoln  
Conor Houghton — Bath  
Paul Adams — Lisburn

Guilherme Fians — Manchester  
Dr M Tyldesley — Manchester  
Mr S Barber — Glastonbury

### DECEASED MEMBERS

Jacques Wilfrid — London  
Valerie Atkinson — Teddington  
Frank Spilsbury — Erith  
Irene Bennett — Kirkwal

If you're a supporter reading this, consider becoming a full member of EAB to get the new-look **La Brita Esperantisto** too: [espinfo.org/join-eab](http://espinfo.org/join-eab).

Posting a copy of Update costs EAB twice as much as printing it, so why not go electronic, helping us save money whilst you get updated faster?